

JAKOB KIRCHHEIM

ALFABET



EIN LINOLFILM

\$ % & () ; Á ä ' • ? ! -
@ [] _ ` { } b c % © d “ ¡
~ ¿ € + § ¬ μ !! „ ” « ‹ e É
á é í ó ú Ä a e ≈ f ÷ g ° >
≥ h ^a i í Ω £ = j k < ≤ “ -
ℓ - · m × Ñ n ñ № ‘ Ö o Ó ö
¶ p ± © q ® r ” » › ’ / s ß
t ™ Ü u Ú ü “ v w x ¥ y z i

Die Deutsche Nationalbibliothek
verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de>
abrufbar.

© Jakob Kirchheim Verlag 2017
Malplaquetstr. 9, 13347 Berlin
www.jakob-kirchheim.de
www.jk-verlag.com
VG Bild-Kunst Bonn

Herausgeber, Linoldrucke, Vorwort
und Gestaltung: Jakob Kirchheim
Spanischer Filmtext: Teresa Delgado

ISBN 978-3-942847-54-4
All rights reserved
Printed in Germany

Inhalt

Zeichensatz, Linolschnitte, 2016	- 1
Vorwort	- 3
Filmtext Deutsch	- 4
Texto de la película en español	- 5
A, B, C	- 6
D, E, F	- 10
G, H	- 12
I, J, K	- 14
L, M, N, O, P	- 18
Q, R, S, T, U	- 23
V, W, X, Y, Z	- 27
Filmdaten, einige Aufführungen	- 32

Vorwort

„Der Film Alfabet setzt sich mit der Lesbarkeit von Schrift auseinander. Der Text folgt einem Alphabet-Durchlauf von A bis Z. Für jeden Buchstaben gibt es eine Schrifttafel mit zwei bis fünf Wörtern, die insgesamt einen zusammenhängenden Text bilden. Zwischen jedes Wort ist der Gesamttext einer Schrifttafel geschnitten, die normale Schreibweise der Wörter ist bisweilen aufgehoben. Die Erzählperspektive wechselt so unvermittelt, dass der Zuschauer seine assoziativen Fähigkeiten bemühen muss.“

Soweit der Text zum Film, wie er im Katalog des Festivals CineVideo Karlsruhe 1991 abgedruckt ist. Etwas früher, im Februar 1990, präsentierte das Filmbüro Berlin e. V. unter dem Motto „Es geschieht im Lkw ...“ während der Berlinale No- und Low-Budget-Kurzfilme gegenüber dem Delphi Kino in der Berliner Kantstraße. Spielort war das mobile Mirona Kino in einem umgebauten Lastwagen. Die Synopsis im Begleitblatt liest sich folgendermaßen:

„Ein Schriftspielfilm von: AA Aktive A BBBB CCC
DDD Erklärung EE FF GGG H Handlungsspielraum IIII
JJJ KKK Kreislauf LL Lesen L MMM Neue Normen N
OOOO PPP Punkt .. QQQ: RR Ranlassen !! SS Sieht`s
TTT UUU (VV) X Y Z aus ? ? ? ?“

Detlef Kuhlbrodt schrieb in seiner Besprechung: „[...] Diese Unmöglichkeiten werden zu Schwierigkeiten beim Lesen: im Alfabet des „Linolfilmers“ Jakob Kirchheim.

Buchstaben erscheinen, weich wie mit Wachsstiften gemalt. Verschoben über Zeilen ergeben sie Sätze oder Wörter - „Böse Buben bombardieren“ - oder „Handlungsspielraum“, addieren oder subtrahieren sich und man lernt wieder neu, freudig und neugierig wie ein Erstklässler, zu lesen. Sicher denkt man dabei an`s geniale Prince-Video *Sign o`the time*, aber es ist doch anders. Im Video mit seinen klaren Abgrenzungen der Worte (nicht der Buchstaben) erscheint der Text auch als Stimme, die wir lesend im Inneren wiederholen, auf dass sie sich irgendwo als Lebensgefühlsprogramm im Hirn verbunden mit den bunten Bildern einschreiben möge; im Super-8-Film lernt man dagegen die Buchstaben zusammenzufügen, und die dabei entstehenden Wörter erscheinen in ihrer Materialität, die nur lose verknüpft ist mit ihrem Sinn. [...]“ *taz* 14.2.1990

2004 reiste ich, eingeladen von der *Literaturwerkstatt Berlin*, nach Buenos Aires, um dort Linolfilme zu präsentieren. Das folgende Treffen mit Javier Robledo, der ein umfangreiches Archiv und Festival für Video-Poesie betreibt, verhalf dem *kleinen* Film zu einer Reihe weiterer Aufführungen. Die schwierige Aufgabe der Nachdichtung des Filmtexts für die spanischen Untertitel löste Teresa Delgado. Schwierig, weil sich im Spanischen nicht immer Wörter mit den gleichen Anfangsbuchstaben finden, die gleichzeitig den Sinn vermitteln.

Ein Film von

A
Anfangen
Aufhören
Aktive Anteilnahme

B
Böse Buben
Bombardieren Berlin

C
Chemisches City Chaos

D
Die Demonstrative
Demütigung

E
Erklärung Eines Experten

F
Finsterer Frust
!!!

G
Gewinnt
Gemeingefährliche

H
Horde
Handlungsspielraum
????

I
Ich Insistiere
Individualisieren
Isolieren
!!

J
Jederzeit
Jungs
Jachuuu

K
Kandidat Kalk (Alki)
Kalkuliert Konflikt
Kreislauf

L
Langfristige Linie::
Lesben Lästig

M
Morgen
Minister Monster
Müssen

N
Neue Normen
Nichtsnutze

O
Ordentlich Orientieren
Offensichtlich Ohne

P
Papiere
Passiert Praktisch
Punkt Punkt
(Kontrollurstation)

Q
Quasselnde Quizmaster
QuengelN::

R
Rüstige Rentner Ranlassen
!!!!

S
Sagen Sie
Sieht's

T
Tatsächlich
Tragisch Tödlich

U
Um Unsere Unbescholtene

V
(Vorsichtig Vermerkt)

W
Wachstums Wunder Wärter

XYZ
Aus
?????

Ein Film von
Jakob Kirchheim
Klang: Rainer Viertlböck
1989

Una película de

A

*A empezar
acabar
participación activa*

B

*Pibes bárbaros
bombardean Berlín*

C

Caos químico en el centro

D

*Degradación
demostrativa*

E

Explicación de un experto

F

*Frustración funesta
!!!*

G

*Gana
peligrosa*

H

*horda
libertad de acción
????*

I

*Insisto en
individualizar
aislar
!!*

J

*Jaleo siempre
jóvenes
yupiiii*

K

*Kandidato kal (alkohólico)
kalkula el konflikto
cirkulo vicioso*

L

*Línea a largo plazo::
lesbianas latosas*

M

*Mañana
ministros monstruos
mostrarán*

N

*nuevas normas
a nulidades*

O

*orientarse con orden
obviamente sin*

P

*papeles
lo que pasa es prácticamente
punto punto
(Parada de revisores)*

Q

*Presentadores de concursos
nos sacan de quicio::*

R

*Recurrir a retirados robustos
!!!!*

S

*Sabe si
la salida será*

T

*en total
trágicamente mortal*

U

para nuestros ubicuos

V

(lo digo en voz baja)

W

*vigilantes del milagro
económico*

XYZ

Fin ??????

Una película de

Jakob Kirchheim

*Música: Rainer Viertböck
1989*

Traducción: Teresa Delgado

A

ANFANGEN

ANFANGEN
UFHÖR
KTIV
NEL AHM

A EN
UFHÖR

A E
KTIV

AN

Ti
EL

E
N AHM

A N E
Ti
NEL AHM



B

BÖSE

BÖSEUBEN
MBARDIER
ERL

B UBEN

BO EN
MBARDIER

B N
 i
ERL